



# Remittances Statistics: First Meeting of the Luxembourg Group

June 2006

**The views expressed in this paper are those of the author(s) only, and the presence of them, or of links to them, on the IMF website does not imply that the IMF, its Executive Board, or its management endorses or shares the views expressed in the paper.**

## Request Concerning Indication of Purpose of Remittance in Foreign Remittances

When making a foreign remittance, you are asked to indicate the purpose of remittance. Certain types of foreign remittances, as described below, are defined as remittances of “living expenses.” Funds remitted abroad for this purpose are aggregated\*<sup>1</sup> and used in the compilation of statistical data.\*<sup>2</sup> Please check to see whether the foreign remittance that you are making falls under this category.

\*1. Banks and other financial institutions file monthly reports of the total amount of funds remitted as “living expenses.” These reports contain no personal information, such as the names of persons making remittances and their transaction records. These reports are used solely for statistical purposes and cannot be used for any other purposes.

\*2. The data are used in the compilation of statistical data on “Workers’ remittances” in Japan’s Balance of Payments Statistics.

### Remittance of “Living Expenses”

- **If you are remitting funds to provide for the living expenses of family members and others living in foreign countries, please indicate the purpose of remittance as “living expenses.”**
- “Living expenses” consist of **funds used to cover the normal expenses of daily life.** For example, these include the following:

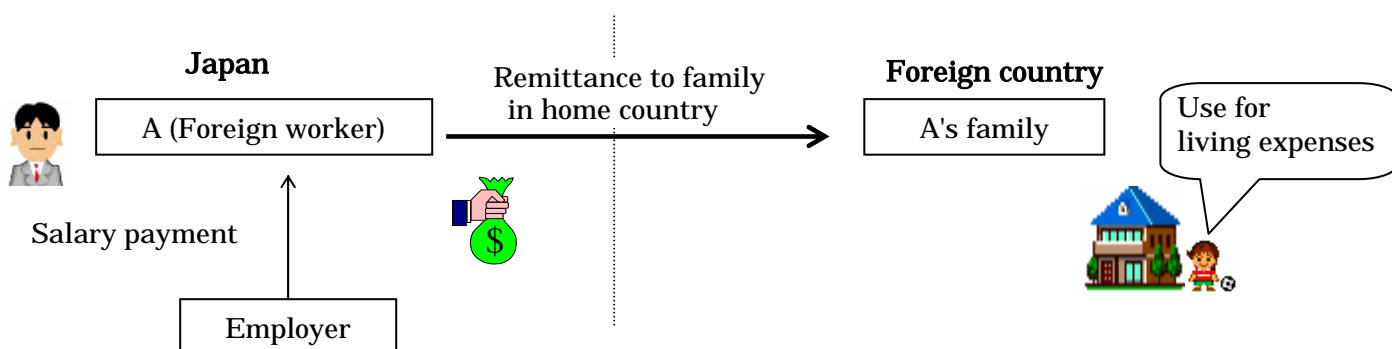
Purchase of food and clothing, educational expenses,  
medical expenses, home repair expenses,  
purchase of furnishing and household articles, purchase of cars, etc.

Please note that the following are not included in “living expenses.”

- Funds for purchase of real estate.
- Funds for rebuilding (large-scale repair) of homes.
- Funds for investment in stocks and bonds and other personal investments.
- Funds pertaining to inheritance, legacies and bequests.
- Funds covering educational expenses of children who have traveled abroad for continuation of education.
- Funds covering hospitalization and medical expenses of family members who have traveled abroad for medical purposes.
- Your own funds remitted abroad for reason of emigration or return to home country.

### ( Example of typical transaction )

In case, a foreign worker who entered Japan for business purpose receives salary from his/her employer in Japan and sends this fund to his/her family in home country as their living expense.



### (Legal basis of the survey)

Banks\* are required by the Ministry of Finance through its notification to submit statistical information regarding "workers' home remittance" based on the following laws. The survey is conducted for this purpose, and thus, we do very much appreciate your cooperation.

\* Leading city banks, regional banks, foreign banks (branches in Japan) and the like.

- Foreign Exchange and Foreign Trade Law Article 55-9-1.  
The Minister of Finance shall, as a cabinet order provides for, compile statistics on external assets and liabilities and the balance of payments, and report to the cabinet periodically.
- Foreign Exchange and Foreign Trade Law Article 55-9-2.  
The Minister of Finance shall ... request related administrative institutions and others to submit documents when necessary to achieve the purpose indicated in the previous section.
- Ministerial Ordinance concerning reports on Foreign Exchange Transactions Article 33.  
The Minister of Finance shall ... specify necessary documents by notifications ... when it requires in order to compile statistics on external assets and liabilities and the balance of payments.

## INSTRUCCIONES PARA ANOTAR EL PROPÓSITO DE ENVÍOS DE DINERO AL EXTRANJERO

Para la realización de envíos de dinero al extranjero, solicitamos a las personas que efectúen dichos envíos que anoten el propósito de las remesas. En el caso de que dicho propósito corresponda a envíos para los “gastos de manutención” abajo señalados, se utilizarán los datos recogidos<sup>\*1</sup> para la elaboración de estadísticas<sup>\*2</sup>. Sírvanse confirmar si sus envíos de dinero corresponden o no a alguno de los siguientes “gastos de manutención”.

\*1 El objetivo es elaborar datos de “remesas de trabajadores” para las estadísticas de la balanza de pagos de Japón.

\*2 En el caso de remesas correspondientes a “gastos de manutención”, las instituciones bancarias únicamente informarán las sumas de cada mes, sin especificar los datos personales ni la situación de las operaciones en particular. El informe en cuestión es empleado sólo para efectos de la elaboración de estadísticas, sin ser utilizado en forma distinta a la asignada.

### **Envíos de dinero para “gastos de manutención”:**

- **En el caso de que una persona envíe dinero para los gastos de manutención de sus familiares que residan en el extranjero, deberá anotar el propósito en la solicitud de envío, en concepto de remesa para “gastos de manutención”.**
- Los “gastos de manutención” significan **los recursos utilizados para la vida diaria**. En concreto, podemos señalar los siguientes conceptos:

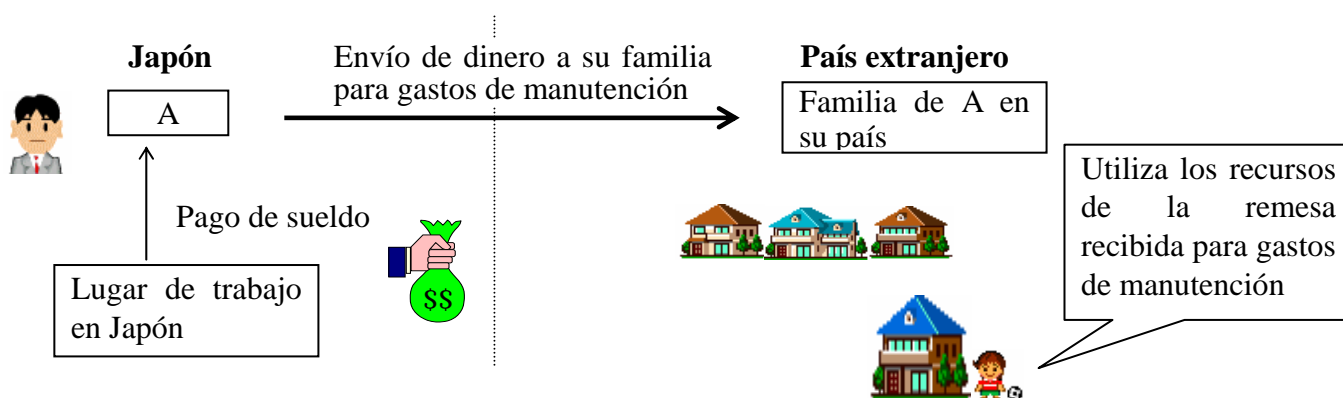
( Gastos para comprar alimentos y ropa, gastos de educación, gastos médicos, gastos de reparación de vivienda, gastos de adquisición de menaje para la casa, gastos de adquisición de vehículo, etc. )

Téngase en consideración que los siguientes casos no se incluyen en el envío de dinero para gastos de manutención.

- Envío de dinero para la adquisición de bienes inmuebles.
- Envío de dinero para la reforma de vivienda (reparaciones mayores).
- Envío de dinero para la inversión en acciones o bonos, o para recursos de inversión propia.
- Envío de dinero proveniente de sucesiones, herencias, donaciones, etc.
- Envío de dinero para los gastos de los hijos que se hayan trasladado para realizar sus estudios en el extranjero.
- Envío de dinero para los gastos de hospitalización o asistencia médica de los familiares que se hayan trasladado al extranjero con fines médicos.
- Envío de dinero como recursos propios para la emigración o el regreso a su país.

(Operaciones frecuentes)

Podríamos mencionar los casos en que los extranjeros que hayan inmigrado a Japón para trabajar, envíen a sus familias que viven en sus países de origen los sueldos pagados por los lugares de trabajo en Japón, para gastos de manutención.



#### (Motivo del estudio)

Con la finalidad de elaborar estadísticas, el Ministerio de Finanzas ha comunicado a las instituciones financieras<sup>(nota)</sup>, conforme a las leyes que se enumeran abajo, que presenten información relacionada con el envío de dinero de los trabajadores a sus familias en sus países de origen. El presente estudio tiene como fundamento la finalidad antes señalada. Agradecemos de antemano la colaboración de todos, la cual es imprescindible para la recolección de datos.

(Nota) El presente estudio se realiza a través de los bancos principales entre otros (incluidos bancos japoneses y bancos extranjeros establecidos en Japón).

#### • **Primer Párrafo del Inciso 9 del Artículo 55 de la Ley de Cambio de Divisas y Comercio Exterior:**

“De conformidad con lo dispuesto por el decreto ley, el Ministro de Finanzas deberá elaborar las estadísticas sobre el estado financiero con el exterior y la balanza de pagos, y presentar periódicamente al Gabinete el informe correspondiente.”

#### • **Segundo Párrafo del Inciso 9 del Artículo 55 de la Ley de Cambio de Divisas y Comercio Exterior:**

“El Ministro de Finanzas, cuando lo juzgue necesario para la elaboración de las estadísticas establecidas en el párrafo anterior ..., podrá solicitar la presentación de información a las instituciones administrativas correspondientes y a otros.”

#### • **Artículo 33 del Decreto Ministerial relativo al informe de operaciones de cambio de divisas:**

“El Ministro de Finanzas ..., en el caso de solicitar la presentación de la información necesaria para la elaboración de las estadísticas acerca del estado financiero con el exterior y la balanza de pagos ..., lo hará señalando la información a presentar por medio de notificación o comunicación.”

## **PEDIDO REFERENTE AO PREENCHIMENTO DA FINALIDADE DA REMESSA PARA O EXTERIOR**

Ao se efetuar uma remessa para o exterior é feito o preenchimento da finalidade da mesma. Caso a finalidade da remessa seja correspondente a algum dos itens abaixo incluídos como “Manutenção Familiar”, o total de dados será utilizado<sup>\*1</sup> na confecção de estatísticas<sup>\*2</sup>. Favor verificar se sua remessa corresponde a algum dos itens abaixo incluídos na remessa como “Manutenção Familiar”.

\*1 As instituições financeiras informam somente o total das unidades mensais nos casos de remessas correspondentes à “Manutenção Familiar”. Portanto, os nomes ou a situação das transações pessoais não são especificados. Este relatório particular tem por objetivo somente a confecção de estatísticas e não será repassado para outras finalidades.

\*2 Temos por objetivo compilar dados para as estatísticas da balança de pagamentos internacionais de “Remessas de Trabalhadores” do nosso país.

### **Remessa para “Manutenção Familiar”:**

- **Caso efetue uma remessa para sua família, etc., que reside no exterior para a manutenção das despesas pessoais, favor preencher a finalidade da remessa como “Manutenção Familiar” no formulário de ordem de remessa.**
- O termo “Manutenção Familiar” é definido como sendo o **capital a ser utilizado na gerência de despesas diárias**. Exemplos concretos encontram-se listados abaixo:

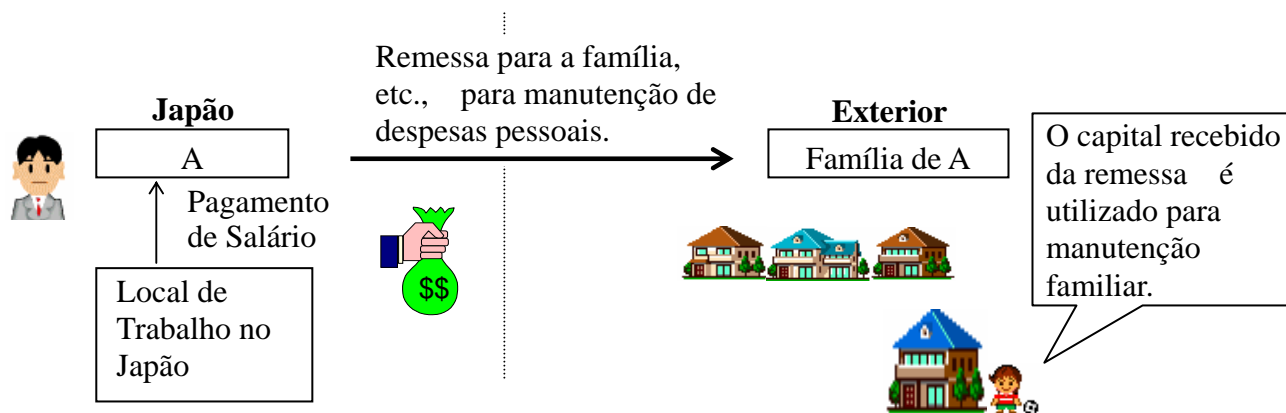
Despesas de compra de alimentos e vestuário, despesas escolares, despesas médicas, despesas de reforma residencial, despesas de compra de móveis e utensílios domésticos, despesas de compra de automóvel, e outros.

Finalmente, favor atentar para os seguintes itens abaixo que não estão incluídos para fins de remessa para manutenção Familiar.

- Remessa para aquisição de imóveis.
- Remessa para reconstrução de casas (reformas de grande escala).
- Remessa para custear investimento em ações ou títulos; capital próprio para investimento.
- Remessa decorrente de herança, patrimônio, legado, etc..
- Remessa para custear as despesas de filho(s) e outros, que tenha(m) viajado ao exterior com finalidade de estudos.
- Despesas médicas ou de internação de familiares, etc., que tenham viajado ao exterior por motivos médicos.
- Remessa de patrimônio pessoal com objetivo de migrar para o exterior ou retornar ao país de origem.

(Exemplo de transação freqüente)

Exemplo de um estrangeiro que veio para o Japão com o objetivo de trabalhar, recebeu o salário da empresa onde trabalha em território japonês e o remeteu para sua família no país de origem para manutenção de despesas pessoais.



### (Finalidade da Investigação)

De acordo com o que estipula a lei abaixo, o Ministério das Finanças, com o objetivo de compilar estatísticas, efetua notificações às instituições financeiras<sup>(Obs.)</sup> acerca da entrega de documentos referentes à remessa para as famílias dos trabalhadores. Esta investigação baseia-se na finalidade descrita. Contamos com o apoio de todos pois a sua colaboração é imprescindível para a coleta de dados.

(Obs.) Esta investigação é realizada junto aos principais bancos (instituições financeiras japonesas e estrangeiras com representação no Japão).

- **Artigo 55, Cláusula 9, Parágrafo 1 da Lei de Câmbio Estrangeiro e Comércio Exterior**

“De acordo com o que estipula a lei, o Ministro das Finanças, deve compilar estatísticas sobre contas externas (débito e crédito) e balança de pagamentos internacionais e informá-las periodicamente ao Gabinete.”

- **Artigo 55, Cláusula 9, Parágrafo 2 da Lei de Câmbio Estrangeiro e Comércio Exterior**

“De acordo com o parágrafo anterior, o Ministro das Finanças, quando reconhecer a necessidade da compilação de estatísticas, poderá solicitar a apresentação de documentos aos encarregados das instituições administrativas relativas ou outras.”

- **Artigo 33 da Lei Ministerial para Comunicação de Transações de Câmbio Estrangeiro, etc.**

“O Ministro das Finanças , ao solicitar a apresentação de documentos necessários para a compilação de estatísticas sobre contas externas (débito e crédito) e balança de pagamentos internacionais , deverá fazê-lo indicando o(s) documento(s) específico(s) a ser(em) apresentado(s) através de comunicação ou notificação.”

## 关于向国外汇款汇款目的的填写请求

- 各位在向国外汇款时，需要填写汇款目的。如果汇款目的属于以下所示的“生活费”的汇款，将会纳入合计数据进行总量统计<sup>\*1\*2</sup>。请各位确认您的汇款是否属于以下所示的“生活费”的汇款。

\*1 以编制我国国际收支统计的“劳动者汇款”资料为目的。

\*2 对属于“生活费”的汇款，金融机构以月为单位仅报告其总额，因此并不是特别指定个人的姓名以及个人的交易情况。而且该报告书仅用于编制统计资料，不能用于其他目的。

### “生活费”汇款

- **各位给居住在国外的您的家庭成员等邮寄生活费时，作为“生活费”的汇款，请在汇款委托书上填写汇款目的。**
- “生活费”指日常生活上使用的资金。具体包括下列费用。

购买食品·服装的费用、学费、医疗费、房屋修缮费、购买家具的费用、购买汽车的费用等

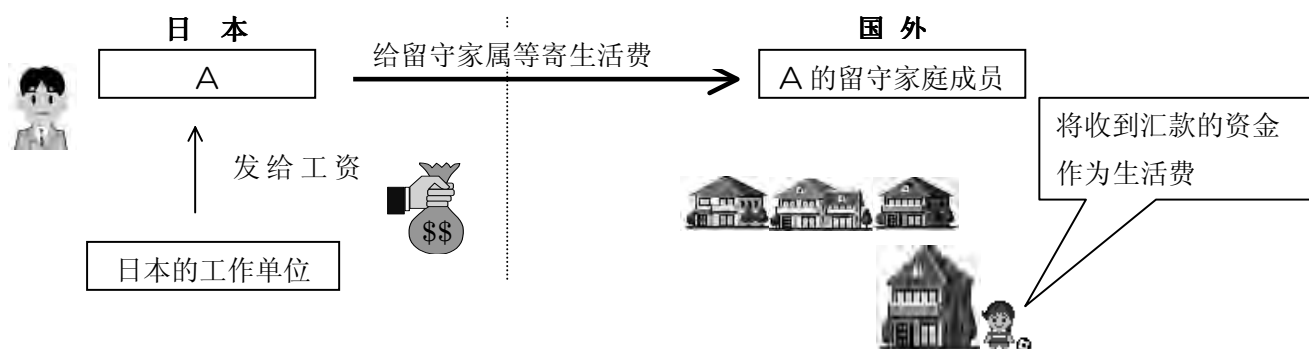
- 另外，请注意，下列内容不在生活费的汇款之列。

- 购置不动产的汇款
- 房屋改建（大规模修缮）费用的汇款
- 股票投资、债券投资所需费用的汇款，自身的投资资金
- 继承、遗产、遗赠等的汇款
- 赴海外留学子女等的留学费用的汇款
- 赴海外治疗家庭成员等的住院费用、医疗费
- 移居海外以及回国所发生的相关费用的汇款



## （常见交易）

以在日本工作的外国人等将日本的工作单位所发的工资寄给留守在本国的家属作为生活费等情况。



## （调查的根据）

财务省为了编制统计资料，根据以下法令，向金融机构<sup>(注)</sup>发出了要求提交劳动者给留守家属汇款的有关资料的通知。根据通知，为顺利圆满完成本次调查，望大力协助为盼。

（注）本调查通过主要的银行（日本的银行、在日本的外国银行）等进行。

### · 外汇及外国贸易法第 55 条的第 9 款 1 项

“财务大臣应根据政令规定，编制与对外的借贷及国际收支有关的统计，定期向内阁报告”

### · 外汇及外国贸易法第 55 条的第 9 款 2 项

“财务大臣认为如编制前款规定的统计需要时（中略），可要求有关行政机关及其他相关部门提交资料”

### · 关于外汇交易等报告的省令第 33 条

“财务大臣（中略）要求提交编制与对外的借贷及国际收支有关的统计所需的资料时（中略），应以告示或通知的方式，指定该要求提交的资料”

— 终 —

## 外国送金の送金目的のご記入に関するお願い

皆様が外国に向けて送金される際には、送金目的をご記入いただいておりますが、送金目的が以下で示す「生活費」の送金に該当する場合には、集計データが統計作成<sup>\*1</sup>のために利用されます<sup>\*2</sup>。皆様の送金が以下に示すような「生活費」の送金に該当するか否かお確かめ下さい。

\*1 わが国の国際収支統計の「労働者送金」データ作成を目的としています。

\*2 「生活費」に該当する送金は、月単位での集計値のみを金融機関からご報告いただくため、個人名や個人の取引状況は特定されません。また、当該報告書は統計作成目的のみに使用し他の目的には流用致しません。

### 「生活費」の送金とは

- 皆様が、外国に在住するご家族等に生活費の送金をされた場合、「生活費」の送金として、送金依頼書に送金目的をご記入下さい。
- 「生活費」とは、日々の生活を営む上で利用される資金を指します。具体的には以下のものが例として挙げられます

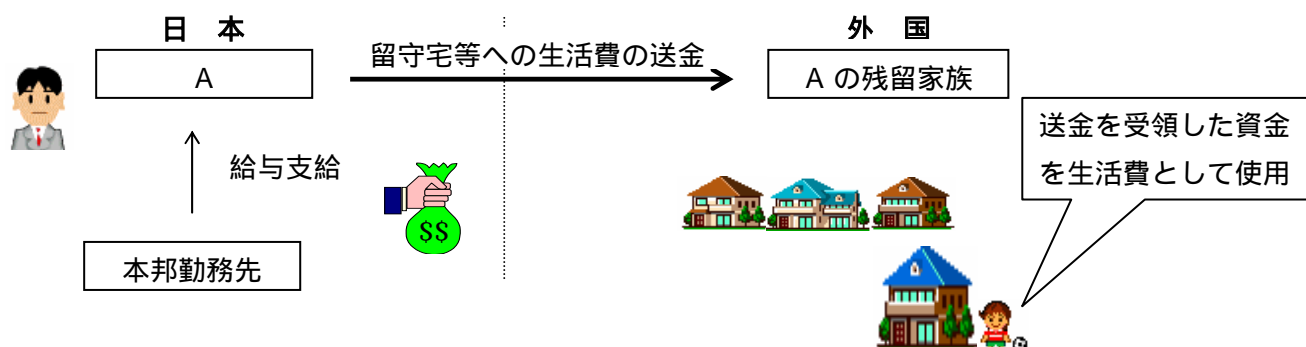
食料品・衣料品の購入費、学費、医療費、家の修繕費、家財道具の購入費、車の購入費等

なお、以下のものは、生活費の送金には含まれませんのでご留意下さい。

- ・ 不動産の取得費用の送金
- ・ 家の建て直し（大規模な修繕）費用の送金
- ・ 株式投資、債券投資のための費用の送金、自己の投資資金
- ・ 相続、遺産、遺贈等による送金
- ・ 留学のために海外に渡航した子息等の留学費用の送金
- ・ 医療目的で海外に渡航した家族等の入院費用、医療費
- ・ 海外への移住や帰国に伴う自己資産の送金

## (よく見られる取引)

日本で勤務するために入国した外国人等が日本の勤務先から支給された給与を本国の残留家族に生活費として送金する場合等が挙げられます。



## (調査の根拠)

財務省では、統計作成のため、以下の法令に基づき、金融機関<sup>(注)</sup>に対して、労働者留守宅送金に関する資料の提出を求める通知を行っております。本調査はこれに基づくものです。データ収集には皆様のご協力が不可欠ですので、よろしくお願い致します。

(注)本調査は、主要な銀行(邦銀、在日外国銀行)等を通じて行っています。

- ・ 外国為替及び外国貿易法第 55 条の 9 第 1 項  
「財務大臣は、政令で定めるところにより、対外の貸借及び国際収支に関する統計を作成し、定期的に、内閣に報告しなければならない」
- ・ 外国為替及び外国貿易法第 55 条の 9 第 2 項  
「財務大臣は、前項に規定する統計を作成するため必要があると認めるときは(中略)関係行政機関その他の者に対し、資料の提出を求めることができる」
- ・ 外国為替の取引等の報告に関する省令第 33 条  
「財務大臣は(中略) 対外の貸借及び国際収支に関する統計を作成するため必要な資料の提出を求める場合には(中略) 告示又は通知する方法により、当該提出を求める資料を指定してするものとする」

以上